

in *Translation Studies*, más allá de su amena lectura, radica probablemente en la variedad de los enfoques. Todo un debate —¿preferiría Adso de Melk las palabras *controversia* o *disputa*?— en 250 páginas.

Cine independiente y traducción

JOSÉ LUIS MARTÍ FERRIOL

Tirant lo Blanch, Valencia, 2010, 243 págs.

Paloma Molledo Pérez

Cine independiente y traducción es el título que José Luis Martí Ferriol ha otorgado a la publicación resultante de la investigación sobre el doblaje y la subtitulación de cinco películas de cine independiente americano. Se trata de un estudio novedoso tanto por

el tema elegido como por la metodología empleada, ya que el autor ha investigado de forma empírica, descriptiva y con rigor estadístico, las similitudes y diferencias del método de traducción para las modalidades de doblaje y subtitulación en las versiones comerciales españolas de películas del género de cine independiente norteamericano.

El volumen se divide en seis capítulos y anexos. El primero, titulado «El cine independiente (de autor) americano» delimita, en primer lugar, el objeto de estudio que son las películas independientes estadounidenses realizadas entre los años 2001 y 2003, y exhibidas en España desde enero de 2001 hasta junio de 2004, tanto en su versión subtitulada como doblada. Realiza una aproximación al fenómeno del cine independiente americano y una circunscripción del

objeto de estudio desde un punto de vista del análisis de la traducción. Describe los criterios que pueden servir para caracterizar una película perteneciente al cine independiente americano y cita las películas seleccionadas y las describe detalladamente. Dichas producciones son *Monsters' Ball* (2001), *En la habitación* (2001), *Las horas* (2002), *Elephant* (2003) y *Lost in translation* (2003). Del mismo modo presenta una clasificación de los géneros cinematográficos. Este primer apartado no solo pretende acotar el objeto de estudio, sino que introduce, de manera novedosa, el concepto de cine independiente americano aplicado al doblaje y subtitulación.

Posteriormente, en «El método de traducción», plantea la hipótesis de partida: se traduce de forma diferente para doblaje y subtitulación. Para él, el método de traducción se explica en función de las restricciones, las normas y las técnicas de traducción. Las restricciones en traducción audiovisual pueden ser de diversa tipología, y por ello establece una clasificación: profesionales, formales, lingüísticas, semióticas (o icónicas) y socioculturales. Las normas son entendidas como «la plasmación de las diferentes regularidades en el comportamiento del traductor a la hora de llevar a cabo su trabajo», y las técnicas de traducción como una forma de etiquetar una solución específica para un problema concreto del encargo de traducción, caso por ejemplo del préstamo, el calco y la transposición. Lo novedoso es su forma de entender el método de traducción, puesto que los diferentes estudios realizados hasta el momento entienden e interpretan de modos muy diversos este concepto.

«Metodología de estudio» es el título del tercer capítulo, donde se deduce la metodología de estudio —de índole descriptiva— partiendo de la fundamentación teórica. Se han recopilado





una serie de datos, tanto de la fase preliminar de la traducción, como de la traducción en sí misma, puesto que ambos pueden incidir en el resultado de las versiones finales. Además del estudio de las traducciones, en la fase preliminar se ha pasado una encuesta a los traductores de las películas citadas con el fin de conocer las restricciones profesionales a las que se han visto sometidos, y las normas de recepción que conlleva esta variedad de traducción. Gracias a los datos recopilados es posible elaborar una representación gráfica del método de traducción con rigor estadístico.

El cuarto capítulo atiende a 480 muestras pertenecientes a fragmentos de cinco películas donde se han observado diferencias en las versiones dobladas y subtituladas, o algún rasgo específico del lenguaje fílmico que podría incidir en la traducción. En la publicación únicamente se encuentran 50 muestras de todo el corpus por razones de espacio. La presentación en tablas es muy visual y permite una lectura rápida del análisis realizado.

Por último, el capítulo cinco responde a los resultados fruto del estudio. La principal conclusión que podemos extraer es que el método de traducción es diferente en doblaje y subtitulación, y así la hipótesis de partida se corrobora en gran medida: en el caso del subtulado el método tiende a ser más literal, y en el del doblaje más comunicativo.

Del mismo modo se extraen conclusiones sobre las restricciones de la traducción audiovisual, sobre las normas de este tipo de traducción, sobre las técnicas y sobre el método de traducción. El libro concluye con la recopilación de la bibliografía empleada y tres anexos.

Con esta publicación el autor ha querido poner de manifiesto la importancia de la forma de traducir o como él lo llama «el método de traducción», abordándolo desde el cine inde-

pendiente de autor americano, género que resulta muy útil para probar las diferencias entre las versiones dobladas y subtituladas de los textos fílmicos. Por ello, resalta la importancia de cómo se traduce y deja de lado consideraciones personales de si se traduce bien o mal, y da respuestas del porqué.

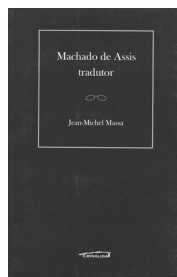
Consideramos un gran acierto el amplio espectro de público al que va dirigido, y así animamos a que esta obra la descubran profesores, investigadores de traducción audiovisual y de cine, estudiantes de grado, licenciatura y máster de las diferentes titulaciones de traducción, traducción audiovisual o comunicación audiovisual, profesionales de la traducción audiovisual y todas aquellas personas que tengan curiosidad por conocer el apasionante mundo de la traducción audiovisual.

Machado de Assis, tradutor

JEAN-MICHEL MASSA

Crisálida, Belo Horizonte, 2010, 123 págs.

Xosé Manuel Dasilva



Machado de Assis es uno de los nombres canónicos de las letras brasileñas, por no decir directamente que representa su mayor figura. Al menos se trata del escritor de esta literatura que ha suscitado a través del tiempo una mayor cantidad de aproximaciones de índole académica. Su vida

transcurrió a lo largo de los dos últimos tercios del siglo XIX y abarcó incluso algunos años del siglo siguiente. Se le atribuye, por lo general, la introducción de la estética realista en territorio brasileño, aunque dotando a esta de no pocos